

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1927)

**Heft:** 311

  

**Rubrik:** Publications

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

information is simply not available at home. Thus I read in one of the great dailies of a "Swiss Nightingale." "If I say Swiss nightingale," writes our informant, "all the people will think of a bird somewhat like a nightingale known in this country. But they are wrong. The bird which in Switzerland they call nightingale is nothing but "en Heugumper." Of course, he did not even know what "en Heugumper" means, and when he was told by a joking peasant that they called the insect "Nightingale" he took it as fine "copy" went to London with it, wrote a nice little article on it—and got a guinea. I am sorry, I am not yet as clever as that!

Now this little nightingale story reminds me of something else in which I should like to interest as many as possible of the ladies and gentlemen of the Swiss Colony. September is the month when the Societies of the Colony start their winter work. I am sure there are quite a number of our compatriots who do not take an active part in any one of these Societies. There are difficulties in the way, but even then, many of the difficulties are easily surmountable. I will to-day mention only one particular Society of whose existence we are reminded only too seldom—the Swiss Choral Society. Have you not felt convinced before now that this particular choir should have a membership at least treble that which it has? I shall later also mention one or two of the other societies—they all want and need our support in one way or another. But "there is no word so strong, no gesture so inviting, no greeting half so sweet, as is a song of hearth and home, of mountains and of meadows."

"Wo man singt, da lass Dich ruhig nieder,  
Denn böse Menschen haben keine Lieder."

With this, Ladies and Gentlemen, I conclude. Should any one of you see the weather-clerk, would you be good enough to tell him that I have another week's holiday and should be grateful for a little sunshine? Thank you!

Hoping that you all only need the sunshine to keep off the outer damp from an otherwise glowing heart, I remain, Ladies and Gentlemen,

Yours sincerely, JOHN HENRY.

**SWISS MERCANTILE SOCIETY.**  
EDUCATION DEPARTMENT.

In connection with the scholastic programme the following lectures were given by the students during last week:—

Miss Odette Pfaeler: "My Impressions of Belgium." Mr. H. Affentranger, Basel: "An Afternoon in the House of Commons." Mr. E. Steck, Bern: "On Discerning Characters." Mr. A. Ducret: "Have Animals Intelligence or Only Instinct?" Mr. W. Glauser: "Co-operative Societies." Miss Huldy Rahm: "Holidays in Italy." Miss Verena Harnisch: "Our Four Days' Journey." Miss Hanna Storrer: "Holidays in Devonshire." Mr. Ernst Müllhaupt: "England." Mr. W. Schüpfer, Muziken: "A Mountain Trip in Unterwalden."

The debating classes dealt with the following subjects:—

"Which has been more beneficial to mankind—Science or Politics?" Proposer, Mr. Max Ehinger, Basel; Opposer, Mr. M. Grindat, Bern.

"Has the treaty of Versailles justified itself?" Proposer, Mr. M. Rohrbach, La Chaux-de-Fonds; Opposer, Mr. A. De Limoge, La Chaux-de-Fonds.

**PUBLICATIONS**

of the "Verein für Verbreitung Guter Schriften" and "Lectures Populaires."

- 137. Erinnerungen einer Grossmutter, von E. B. .... 5d.
- 138. Die Verlobung in St. Domingo, von Heinrich von Kleist ..... 5d.
- 138 (BE). Das Amulett, von C. F. Meyer ... 6d.
- 139. Der Schuss von der Kanzel, von C. F. Meyer ..... 5d.
- 139. Die Frühlocke—Das Ehe-Examen, von Adolf Schmittthener ..... 5d.
- 140. Die Brücke von Rüegsau, von Walter Laedrach ..... 5d.
- 140 (Z). Balmberg-Friedli, von Josef Reinhart 5d.
- 141. Mozart auf der Reise nach Prag, von Eduard Mörike ..... 4d.
- 141 (Z). Das verlorene Lachen, von Gottfried Keller ..... 5d.
- 142. Gabrielens Spitzen, von Grethe Auer ... 5d.
- 142 (BE). Der Fabrikbrand, von J. U. Flütisch 5d.
- 143. Der Laufen, von Emil Strauss ..... 4d.
- 143 (BE). Der Wildheuer, von Peter Bratschi 3d.
- 144 (Z). Pestalozzi, eine Selbstschau, von Walter Guyer ..... 1/1
- 144. Die Quelle, von Ernst Eschmann ..... 4d.
- 145. Don Correa, von Gottfried Keller ..... 4d.

- 145. Von Frauen, fünf Erzählungen, von Anna Burg ..... 5d.
- 146. Porzellanpeter, von Anders Heyster ... 5d.
- 146. Tante Fritschen, von Hans Hoffmann 4d.
- 147. Joseph—Stephan, von Johannes Jegerlehner ..... 5d.
- 147. Meine Kindheit, von Jakob Stutz ..... 6d.
- 148. Basil der Bucklige, von Wilhelm Sommer 4d.
- 149. Geschichten aus der Provence, von Alphonse Daudet ..... 4d.
- 150. { Wie Joggeli eine Frau sucht, von Jeremias Gotthelf ..... 4d.
- { Elsi, die seltsame Magd
- 151. Die Hand der Mutter, von Alfred Fankhauser ..... 5d.
- 152. Erinnerungen eines Kolonialsoldaten auf Sumatra, von Ernst Hauser ..... 4d.
- 153. Martin Birmann Lebenserinnerungen ... 5d.
- 154. Benjamin Franklin, von J. Strebel ..... 4d.
- 1/1. Sous la Terreur, par A. de Vigny ..... 1/1
- 1/2. La Femme en gris, par H. Sudermann ... 1/1
- 1/3. L'Incendie, par Edouard Rod ..... 1/1
- 1/4. La Tulipe Noire, par Alex. Dumas ..... 1/1
- 1/5. Jeunesse de Jean Jacques Rousseau (Extraits des Confessions) ..... 1/1
- 1/6. L'Ours et l'Ange, par Jean-Jacques Porchat 1/1
- 1/7. Amour Tragique, par Ernest Zahn ..... 1/1
- 1/8. Colomba, par Prosper Mérimée ..... 1/1
- 1/9. Des Ombres qui passent, par Béatrice Harraden ..... 1/1
- 2/1. Le Légionnaire Héroïque, par B. Vallotton 6d.
- 2/2. Contes Extraordinaires, par Edgar Poe ... 6d.
- 2/3. Un Véritable Amour, par Masson-Forestier 6d.
- 2/4. La Boutique de l'Ancien, par L. Favre ... 6d.
- 2/5. Souvenirs de Captivité et d'Evasion, par Robert d'Harcourt ..... 6d.
- 2/6. Aventures d'un Suisse d'Autrefois, par Thomas Platter ..... 6d.
- 2/7. La Jeune Sibérienne, par Xavier de Maistre 6d

Prices include postage; in ordering, simply state number or series, remitting respective amount (preferably in  $\text{£}$ . stamps) to Publishers, *The Swiss Observer*, 23, Leonard Street, E.C.2.

**VACANCIES IN SWITZERLAND.**

At the request of the Federal Labour Office (Eidgen. Arbeitsamt, 3, Bundesgasse, Bern) we are publishing, at regular intervals, lists of special vacancies in Switzerland for which suitable candidates are not available at home. Whilst it is intended to fill these vacancies, whenever possible, with Swiss from abroad, applications are considered from foreigners possessing the necessary qualifications. Offers, stating date of publication and reference number, should be addressed to the Swiss Consulate in whose district the applicant resides, and will then be forwarded to the proper quarter in Switzerland. We publish the list in the original text as received from the Labour Office.

- F 5171 **Etuismacher**: für Etuisfabrik in Zürich.
- F 5260 **Bandagist**, für sämtliche Arbeiten in orthopädischen Apparaten, Bandagen und künstlichen Gliedern, womöglich auch in Gipsarbeiten, sowie auf Messung und Anfertigung von Stoff-Corsets bewandert; für orthopädische Werkstätte in Luzern.
- H 5195 **Holz-Fachmann**, selbständiger mit Sprachkenntnissen, der das gesamte Holzgeschäft des In- und Auslandes (Frankreich, England, Holland, Polen, Oesterreich, Rumänien, etc.) vollkommen beherrscht, zur Unterstützung und Vertretung der Direktion; für Holz-Grosshandlung in Basel.
- H 5264 **Euböolith-Bodenleger**: für Bodenbeläge der Nordschweiz.
- H 5265 **Zuschneider-Verbleier**, der auch montieren kann; für Glasmalereigeschäft in Basel.
- K 5305 **Schrift-Lithograph**, der zu feinsten Feder- und Gravurarbeiten befähigt ist; für graphische Anstalt im Kanton Bern.
- L 5324 **Maschinenmeister in Wellpappenfabrik**, der die Maschinen von Grund auf kennt und langjährige Praxis als Meister hinter sich hat; nach Zürich.
- N 5120 **Emalliermeister**, in allen einschlägigen Arbeiten bewandert; für Metallwarenfabrik der Zentralschweiz.
- N 5199 **Auto-Mechaniker und Elektriker**, der die allgemeinen Autoreparaturen selbständig ausführen kann und in der Einrichtung und den Reparaturen von Auto-Dynamo und -Anlassern eingearbeitet ist; für Geschäft am Zürichsee.
- N 5349 **Monteur-Instrukteur auf Schuhbearbeitungsmaschinen**, der die Montage durch und durch kennt und daneben auch Instruktion zur Fabrikation erteilen kann (Nähmaschinen, Klebmaschinen, Absatzmaschinen, Schraubmaschinen, Loch- und Oesenmaschinen, Doppel- und Durchnahmaschinen, Zwickmaschinen, etc.); nach Bern.
- S 5140 **Betriebsleiter für Auto-Emallier- und Spritzmalerei**, mit vollständiger Kenntnis des Schlosserberufes, kaufmännischer Bildung und Fachtüchtigkeit im Auto-Metall- und Holzspritzverfahren, guter Fahrer und befähigt, ungelernete Arbeitskräfte zu Spezialarbeitern der modernen Spritzmalerei heranzubilden; in der Nähe von Basel.
- S 5334 **Erzieherin-Kinderfräulein**, womöglich Englisch als Muttersprache beherrschend, zu 2 Kindern von 2½ und 5½ Jahren; nach Zürich.

Have you seen  
**MAEDER with LADY LUCK**  
AT THE  
**Carlton Theatre - - - Haymarket?**

**SWISS BANK CORPORATION,**  
99, GRESHAM STREET, E.C.2.  
and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

Capital - - - £4,800,000  
Reserves - - - £1,400,000

**The WEST END BRANCH**  
opens Savings Bank Accounts on which interest will be credited at 3½ per cent. until further notice.

**Swiss Rifle Association and Wandsworth Borough Rifle Club**

**A FRIENDLY COMPETITION**  
between selected teams of these two Rifle Clubs will take place on  
*Saturday, September 10th,*  
ON THE  
**S. R. A. Shooting Range at Hendon**  
(opposite the Welsh Harp).

Prizes will be distributed by **Sir Henry Jackson, M.P.**

Members and friends are requested to be on the Ground not later than 2.30 p.m.

**Next Thursday, September 15th,**  
**SOCIAL GATHERING**  
followed by a **DANCE** at the  
**UNION HELVETIA, 1, Gerrard Place, W. 1.**  
Dinner at 8 p.m. Tickets - 5/-

**SWISS MERCANTILE SOCIETY**

**Wednesday, SEPTEMBER 14th, at 8.30,**  
**MONTHLY MEETING.**

Preceded by a Supper at 2/6. Members and friends wishing to partake of the supper please inform the Sec. (Museum 6693), before 12 o'clock, Wednesday

**34-35, FITZROY SQUARE, LONDON, W. 1**

**Divine Services.**

**EGLISE SUISSE (1762), 79, Endell St., W.C.2**  
(Langue française.)

Dimanche, 11 Septembre, 11h. et 6.30.—M. R. Hoffmann-de Visme. **Les cultes du soir sont repris.**

Dimanche, 18 Septembre.—**Jeune Fédéral**: Services de Ste. Cène, matin et soir.

Pour tous renseignements concernant actes pastoraux, etc., prière de s'adresser à M. R. Hoffmann-de Visme, 102, Hornsey Lane, N.6 (Téléphone: Mountview 1798).  
Heure de réception à l'Eglise: Mercredi 10.30 à 12h.

**SCHWEIZERKIRCHE**  
(Deutschschweizerische Gemeinde)

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.

Sonntag, den 11. September 1927.—11 Uhr vorm.: Predigt.

Am 18. September: Eidgenössischer Dank-, Buss- und Betttag.—11 Uhr vorm.: Predigt und Heilig Abendmahl.

Am Nachmittag Bettagsfeier, veranstaltet von dem Schweiz. Christl. Verein Junger Männer, im Foyer Suisse. (Nach besonderer Anzeige.)

Die Abendgottesdienste beginnen wieder am 25. September abends 7 Uhr.

Wer den regelmässigen Bezug des "Christlichen Volksboten aus Basel" wünscht, ist gebeten dies dem Pfarrer der Gemeinde mitteilen zu wollen. Es stehen Gratisabonnements zur Verfügung.

Eltern, die religiösen Unterricht ihrer Kinder wünschen, sind gebeten dies dem Pfarrer bekannt zu geben.

**FORTHCOMING EVENTS.**

Saturday, Sept. 10th, at 2.30 p.m.—**SWISS RIFLE ASSOCIATION**: Shooting Competition with the Wandsworth Borough Rifle Club at Hendon (see Advert.).

Wednesday, Sept. 14th, at 8.30 p.m.—**SWISS MERCANTILE SOCIETY**: Monthly Meeting, preceded by a supper at 7.15, at Swiss House, 34-35, Fitzroy Square, W. 1.

Saturday, Sept. 24th, at 5 p.m.—**SWISS MERCANTILE SOCIETY**: Garden Party, followed by Dancing, at Nuthall's Restaurant, Kingston-on-Thames.

Friday, Nov. 25th, at 7 p.m.—**CITY SWISS CLUB**: Annual Banquet and Ball at the Victoria Hotel, Northumberland Avenue, W. C.

**SWISS CHORAL SOCIETY**.—Rehearsals every Friday evening. Every Swiss heartily invited to attend. Particulars from the Hon. Secretary, Swiss Choral Society, 74, Charlotte Street, W. 1.

*Drink delicious "Ovaltine"*  
*at every meal—for Health!*